

Stephen Singulalik



Niuvvaayi Qitirmiuni

Kitikmeot Fur Trader

*Commerçant en fourrures
de Kitikmeot*



Kitikmeot Heritage Society

Stephen Angulalik: Niuvvaayi Qitirmiuni

Titiraqtaa Darren Keith, Angayukhiq Qaujihaiyi,
Qitirmiuni Ilitqihiliriyit

Havaktauyuq maniqahutik Ingilgaarnitaliriyit Pivikhaunmit,
Kanatami Ilitqihiliriyit, Gavamatuqangit Kanatami

Qaliqtaata piksaa

Angulalik takuhiuqhiyuq niuvaahityutiminik,
Kuugyuaq, Nunattiaq 1953.

(J.C. Jackson/National Archives of Canada/PA102701)

Qitirmiuni Ilitqihiliriyit uminga makpiraaliuqtut
ilautiniaqhugu qunngiagakhaut Angulalik: Qitirmiuni
qunngiagakhaq May Hakongap Taiguarviani
Ilitqihilirivingmilu Ikaluktuttiami, Nunavut.

Stephen Angulalik: Kitikmeot Fur Trader

Written by Darren Keith, Senior Researcher,
Kitikmeot Heritage Society

Produced with funding assistance from the Museums
Assistance Program, Department of Canadian Heritage,
Government of Canada

Cover photograph

Angulalik shows off the results of his trading,
Perry River, N.W.T. 1953.

(J.C. Jackson/National Archives of Canada/PA102701)

The Kitikmeot Heritage Society has produced this booklet as a companion to the exhibit *Angulalik: Kitikmeot Fur Trader* that is displayed at the May Hakongak Community Library and Cultural Centre in Cambridge Bay, Nunavut.

**Stephen Angulalik :
commerçant en fourrures de Kitikmeot**

Écrit par Darren Keith, chercheur principal,
Kitikmeot Heritage Society

Réalisé grâce au soutien financier du Programme
d'aide aux musées Ministère du Patrimoine canadien,
Gouvernement du Canada

Photographie de la couverture

Angulalik exhibe les résultats de son commerce,
Perry River, Territoires du Nord-Ouest, 1953.

(J.C. Jackson/Archives nationales du Canada/PA102701)

La Kitikmeot Heritage Society a réalisé ce dépliant
pour accompagner l'exposition Angulalik : commerçant
en fourrures de Kitikmeot présentée à la Bibliothèque
communautaire May Hakongak et au Centre culturel
de Cambridge Bay, au Nunavut.

Stephen Angulalik: Niuvaayi Qitirmiuni

Stephen Angulalik angut aglingnaqtuq. Ayunnginnia qauyimalialu anngunahuaqtitut hivulliuqtitullu ilihimayaattiaqtut inuuqanminit, Ahiarmiunit. Angulalik nanminiqappakhimayuq nakuuyumik niuvirvingmik Kuugyuaq, qanurinnialu ilihimayauplutik unngahiktumi. Piksats unipkallu Angulalingmik titiraqtauvaktut makpiraarni taiguakhanilu nunaqyuami.

Angulaliup nammaktumik niuviqtinngurhimayuq, taimani ihuaqtumiinnami nalaumayumilu. Taryup akianirmiut Kanatamiulu tikitpaliqtinnagit, Inuit Qitirmiunit ilaulirikhimayut niuviqtunirmut taavanga ualinirmi Alaksamit, hivuraani Churchill, kivataanut Hudson Baymut ahiqpanulluqaaq. 20th uanhanat ukiut atulihiaqtillugit, maniliurutiqarhulik qilaluqihiuqtillugit ualinirmi ukiuqtaqtumi, qilalukqivaktugaluit haatpaliayut niuvaayiunirmut. Niuvaayiuniannit Inuit Qitirmiut piqatiqappalihaaqtut ahinirmiunik. Tapkua angiyut niuviqtit, Kanalaskatkut Kappanitkullu kinguagut tikittut.



Angulalik – Niuvaayi

Angulalik inuuhimayuuq Ahiarmiunut 1898-miqaq Kuunayuk mikhaani Ahiarmi. Apaapaa Oakoak amaamalu Okalitaaknahik. Apaapangminit ataattatianga Illiviujaq anaanattiangalu Koihok. Angulalik hivuliiqpaamik uqariyauhimayuuq titiraqhimayuni 1923-mi inuuvaktillugu Killin'nguyarmi kappanitkut niuvirviata qanilguani. Talvani Killin'ngujarmi niuvirvingmi kappanitkuni Angulalik havaqatigiya atan'nguyaq Hugh Clarke iliharvigiplugu niuvaaviunirmik. 1926-mi Clarke niuvaayiutillugu Kanalaskatkuni Kuugyuami Angulalik havaqatigiingmiyait.

Kanalaskatkut kappanitkullu Kuugyuami umiktitaungmata 1928-mi, Angulalik avaliiqhuni niuvaayinnguqtuq tamayaqaqtittaupluni Kanalaskatkunit. Kanalaskatkut ahiit niuviqtauplutik kappanitkunit, 1938-ngurmat uminniaqhutik. Kanalaskatkut nanminiaqqtup C.T. Pedersen tapkualu kappanitkut angirutiqaqtuk, Kappanitkut tamayaqaqutiqarniaqtut Angulaalingmik niuvgutikhanik.

Angulaliup angmaumayaa Kuugyuami niuvirvik inmiguuqhuni Niuyaarnirmut 1956-mi talvuuna inuarnahugiyaunianut. 1957-mi, Angulaaliup niuvgutigiya niuvirvini kappanitkunut. Taimaaqtitaungmat inuarningnahuginia, Angulalik havakhimaaqtuq Kuugyuami umingnianut 1967-mi.

- ◀◀ *(previous page)* Stephen Angulalitkut, 1950. (haumingmit taliqqingmut) Mary Posoktok, Margaret Kuptana, Mabel Ekvana tigumiaqtaa nutaraq Lena Tuiligakyok. *(S.J. Bailey/National Archives of Canada/PA 175729)*
- ▶ Stephen Mabel-lu Angulalitkuk Katuhiqhirningmi, 1941 *(Northwest Territories Archives N-1979-050-0968)*



▲ Avikuhimayuk Qitirmiut (ualinia)



Ekvana – Nulianga Niuvaayip

Mabel Ekvana Angulalik inuuhimayuk Amaaqtuarjungmi ukiumi amaamangminut Makokmut apaapangminullu Hiqinirmut. Inuugami apaapa anniaqtuq amaamalu pihulimaittuni, ikhinaqtauvaktuq iglup hilataani qiuttihiqtaupluni. Taimani pitquhiuyuk nutagannuaq munaqtaulimaitpat.

Piyauyuq pamiqtaupluni tiguaqhimit Angujukmit Putjuktuqmillu. Nutarautilluni angayuqqaangit aulaqtut King William Qikiqtap mikhaanut. Qakugunngurmat nuuttutik Kuugyuamut. Uiniktuq Stephen Angulaalingmik 1941-mi nutaragiakhiplutik Kuugyuami. Kinguani Iqaluktuttiami. Nuliangupluni niuvaayimut ammiqqivaktuq inmilu naniriaqtuqhuni.

- ▶ Mabel Ekvana Angulalik
Kuugjuami, 1996
*(Kim Crockatt/Kitikmeot
Ilitqihiliriyit)*
- ▼ Ekvana tiriganniamik amiyaiyuq.
*(Northwest Territories Archives
N-1986-002-0260)*



284

APRIL 20 TH 1884
 PERRY RIVER.
 ANGULALIK.
 H.B.C.

W. A. TELBORN,
 CAMBRIDGE BAY
 H.B.C.

ANGULALIK. PEMANINANG.

1 CASE. EGG'S MATCHES.
 1 CASE. 3 IN. CARTRIDGES.
 2 CASE. FLINTS. LIGHTER.
 2 CASE. PURE LARD.
 1 CASE. PURE JAM.

<p>PERRY RIVER. ANGULALIK.</p> <p>575 WHITE FACE. 10 BLUE FA. 5 RED FA. 17 BROWN BALL.</p>	<p>SHERMAN ISLET. CANADIAN, GEORGE.</p> <p>475 WHITE FACE. 10 BLUE FA. 4 BROWN WHITE. 1 BROWN BALL.</p>
--	---

PERRY RIVER.
 1585 OF WHITE FACE.
 ANGULALIK.

Inuinnaq Nanminiqatquq

Angulalik uqalimaittuni titiralimaittunilu Qablunaatut, qanuq aquiqtuqpagiakhaa piyumayaminik tamayanik ihumagiuminaittuq. Kihimi, Angulalik titirautilik naqitaunmik. Titiraqpagait aquiqtuani naqittautikkut adjiliuqhugit hunavaliut tamayat niqilluuniit puunginnit. Ilaani ulamniqhuni titiraqpaktuq, kihimi kangiqhiangmata Kappaniitkuni havaktut Iqaluktuttiami, aquiqtuangit piyumayani tikitpaktut.

- ▲ Adjiliugaq aquiqtuamik titiraqtauhimayumik
 Stephen Angulalingmit
 (Northwest Territories Archives N-1986-002)

Ilihimayauttiaqtuq Inuk

Angulalitkut nakuuyumik nanminiaqtut, angiumiglu umiarmik ilihimayauplunilu aquiqtuliqpaktuq ahinit annugaariyaayunik. Ilihimayauttiaqtuq itquhia Ukiuqtaqtumi Kanatami. Piksaliuqtaunginnaqtuq amihunit titiraqtauplunilu makpiraani taiguakhanilu. Aittuqtauhimayuq ilittarityunmik King George V Silver Jubilee havigayangmik 1935-mi 1953-mittauq ilitarimayaupluni havaagaluaminut aittuqtauyuq Queen Elizabeth II Coronation havigayangmik.

Angulalik ilihimayauttiaqturlu ahiagut. Niuyaaqtuni paatiqtuni, Tisaipa 31, 1956-mi, Angulaaliup kapiyaa Otoetok hapumminiaqhuni inminik. Otoetop ikkiit qayangnaittut mikiumik kiliqtaugami talirmigut mikiumiglu kiliqtaupluni nakuhungmigut. Kihimi, munarinnginnamigit ikini nirihimmaaahuni imiqhimaahunilu kihimi pigami qaffini ubluni, ikiminit puublait aniapkaiyut ingaluanginik ikimigut nakahungmini. Januali 4-nngurmat Otoetok naglikhaaqhuni huiqtuq ingaluangit qiligamik.

Angulaaliup tuhaaramiuk Otoetop huiqnia titiraqtittiyuq Norman Evalingmik taimani niuvirviup taktia. Aulaqtittugu atauhiq palihimanut aippattauq Kappanitkut atanguyaannut Bill Heslop-mut. Titirakkut uqaqtuq qanuq inggumanirminik Otoetop huirnianit, ihumanirminiglu inminik piyumaliqhuni. Palihimaqinirmi Iqaluktuttiami, Apiqhuyikkut Sissons-mit, Angulaaliup inuaqtaunahuginia igittauyuq. Taimaqtaupluni.

- Piksaa Stephen Angulaliup takunnaqtuq Life Makpigaaliugami Tattiarnaqturmi 1937.

(Margaret Bourke-White/Time & Life Pictures/Getty Images)



▲ Stephen Angulaliup ilitarimatyutait King George V and Queen Elizabeth II Coronation
(Prince of Wales Northern Heritage Centre 985.056.001 and 002)





Tudlik

1929-mi, Angulalik umiaqtuqatigiya Hugh Clarke Qikiqtaryungmut Kanalaskatkut umiannagut Nigalik piniaqhugu inmi umiakhani Tudlik. Angulaliup niuviqtaa Tudlik Kanalaskatkunit. C.T. Pedersiup ihuaqhaqtaa umiap insuranshanga. Kinguagut 1935-mi Tudlik nutaamik ingniqhiliqtuqtauyuq 35 hp uqhurlutuqtumik Kanalaskatkunit akia \$3000. Angulaliup atuqtaa Tudlik tamayanik akyautigiplugu niuvirvikhaminut Iqaluktuttiamit ilanittauq Qikiqtaryungmit. Ublumi Tudlik nunainnarmiuyuq Qurluqtumi.

- ◀ Umiarmi Tudlingmi niriyyut.

(Northwest Territories Archives/N-1986-002:0025)

- ▼ Tudlik hinaani tununnganit. Ataanik umiap havaktut.

(Northwest Territories Archives/N-1986-002: 0102)





Sherman Inlet-mi Niuvirvik

Angulalik niuvirvigivagait unгахiktumiuttanik Inungnik Hanningayurmiut Illuilirmiuniglu. Hapkua Inuit niuvvagiaqtaamata Kuugyuami Kappanitkuniluuniit Uqhuqtuurmi, Angulalik niuvirviliuqtuq Sherman Inlet nuvuani Atanikittumi. Qikiqtagayaqtuq tuattunuamik atangitkumi. Ilihimayauyuq Sherman Inlet niuvirvik. Angulaliup tiguanga George Oakoak niuvvaayiuquq angmaumaniat 1948-mit 1955-mut. Ukiumi umingnialiqtillugu niuvirvik Faalamiutaq minihitaq Faala Henry Kajualuk igluliuqpaqtuq angaadjuvingmik attiqhugu Sainte Croix-mik.

- ▲ Sherman Inlet niuvirvik.
[Inuk kakaktuq qiqumayumik amagurmik igluqpait hilataani].
(*Northwest Territories Archives/N-1986-002: 0159*)
- ▼ Angulalik, nuliagaluanilu hivulliq Kuptana tigummiuqtuq Jimmy Nakoyarmik inuuhuktuq nangiqtuq George Oakoak.
(*Northwest Territories Archives/N-1987-033: 1204*)



Stephen Angulalik: Kitikmeot Fur Trader

Stephen Angulalik was a remarkable man. His skills and knowledge as a hunter and leader were legendary among his people, the Ahiarmiut. Angulalik was the owner of a successful fur trade post at Kuugjuaq (Perry River), and his influence and reputation were known far and wide. Images and stories of Angulalik were published in magazines and periodicals around the world.

Angulalik's success as a fur trader came in part, by being in the right place at the right time. Before Europeans and Canadians arrived, the Inuit of the Kitikmeot region had already been part of Inuit trade networks stretching west to Alaska, south to Churchill, east to Hudson Bay and perhaps beyond. In the early 20th century, as commercial whaling was coming to an end in the western Arctic, former whalers took an avid interest in the fur trade. It was they who established the first continuous contact between Inuit of the Kitikmeot region and the outside world. The large fur trade companies, the Canalaska Trading Company and the Hudson's Bay Company arrived soon after.



Angulalik – Trader

Angulalik was born into an Ahiarmiut family around 1898 in the vicinity of the Kuunnuaq (Ellice River) on the Queen Maud Gulf. His father was Oakoak and mother Okalitaaknahik. On his father's side his grand-father was Illiviujaq and grandmother Koihok. Angulalik is first mentioned in the written record in 1923 when he was living in Kiilingnujaq (Kent Peninsula) close to the Hudson's Bay Company (HBC) trading post. It was at the HBC post at Kiilingnujaq that Angulalik worked with post manager Hugh Clarke who taught him much about the fur trading business. In 1926 when Clarke was running the Canalaska Trading Company post at Kuugjuaq (Perry River) Angulalik again worked closely with the post.

When the Canalaska and HBC posts at Perry River were forced to shut down operations in 1928, Angulalik became an independent trader supplied by Canalaska.

The Canalaska Trading Company was later sold to the HBC, and by 1938 had ceased operations. Part of the arrangement between Canalaska's owner Captain Pedersen and the HBC was that the HBC would continue to supply Angulalik with trade goods.

Angulalik operated the Perry River post as an independent trader until the events of New Years Eve 1956 resulted in his being brought up on murder charges. In 1957 Angulalik chose to sell his operations to the HBC. After he was acquitted of the charge, he remained employed at the Perry River post until it closed in 1967.

- ◀◀ *(previous page)* Stephen Angulalik and Family, 1950.
(left to right) Mary Posoktok, Margaret Kuptana,
Mabel Ekvana holding baby Lena Tuiligakyok.
(S.J. Bailey/National Archives of Canada/PA 175729)
- ▶ Stephen and Mabel Angulalik at their Wedding, 1941
(Northwest Territories Archives N-1979-050-0968)



▲ Kitikmeot Region (west portion)



Ekvana – Wife of a Fur Trader

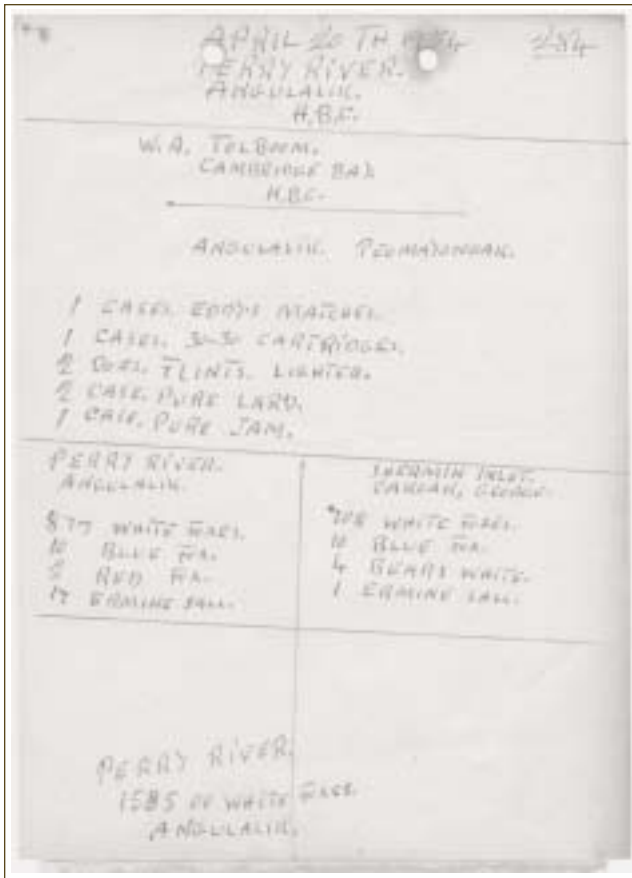
Mabel Ekvana Angulalik was born near Amaaquuarjuk in the winter time to her mother Makok and her father Hiqiniq. When she was born her father was sick and her mother couldn't walk so she was left outside the iglu to freeze. This was not an unusual practice when the family was not able to provide for the baby.

She was picked up and raised by her adopted father and mother Angujuk and Putjuktuk. When she was a child her family travelled around the King William Island area. Later they moved to Perry River. She married Stephen Angulalik in 1941 and they raised a large family at Perry River and later at Cambridge Bay.

As the wife of a fur trader she spent a lot of her time preparing furs and even worked the trap lines herself.

- ▶ Mabel Ekvana Angulalik at Perry River Post, 1996
(Kim Crockatt/Kitikmeot Heritage Society)
- ▼ Ekvana skinning a fox.
(Northwest Territories Archives N-1986-002-0260)





An Inuk Businessman

As Angulalik could not speak or write English it is hard to imagine how he accomplished ordering the things he wanted. However, Angulalik had a typewriter and he would copy the labels on the packages of items he wanted to order. Sometimes he did not choose the proper name of the product, but with the understanding of the HBC staff at Cambridge Bay he did manage to receive what he wanted.

- ▲ A reproduction of a supply order hand-written by Stephen Angulalik
 (Northwest Territories Archives N-1986-002)

A Famous Inuk

Angulalik had a successful business, a large ship, and he was also known to import stylish clothes from the south. He was a well-known personality in northern Canada and was photographed by many, and written about in newspapers and magazines. He was awarded the King George V Silver Jubilee medal in 1935 and the Queen Elizabeth II Coronation medal in 1953 in recognition of his accomplishments.

Angulalik was also famous for another reason. During a New Year's party December 31, 1956, Angulalik stabbed Otoetok in self-defense. Otoetok's wounds were not serious as he had only a small cut on his arm and a small slit in his abdomen. However, because Otoetok did not treat these wounds but continued to eat and drink copious amounts over the following days, the resultant intestinal gases caused a portion of his bowel to be forced through the slit in his abdomen. By January 4th Otoetok suffered an agonizing death by strangulated bowel.

When Angulalik learned of Otoetok's death he dictated a letter to Norman Evalik the post medic. He sent one copy of the letter to the police and one to the HBC manager Bill Heslop. The letter explained how badly he felt about Otoetok's death, and that he had considered suicide. In the ensuing trial at Cambridge Bay conducted by Judge Sissons, Angulalik was acquitted of the charge of murder.

- Photograph of Stephen Angulalik and his wives published in Life Magazine, October 1937.

(Photo by Margaret Bourke-White/Time & Life Pictures/Getty Images)



- ▲ Stephen Angulalik's King George V Silver Jubilee Medal and Queen Elizabeth II Coronation Medal
(Prince of Wales Northern Heritage Centre 985.056.001 and 002)





The Tudlik

In 1929, Angulalik sailed to Herschel Island with Hugh Clarke on Canalaska's supply ship Nigalik to receive his own schooner the Tudlik. Angulalik purchased the Tudlik from Canalaska with Captain Pedersen arranging for the marine insurance for the boat. The Tudlik was later refitted by Canalaska with a new 35 hp diesel engine in 1935 at a cost of \$3000.

Angulalik used the Tudlik to transport supplies for his trading post from Cambridge Bay, and sometimes from Herschel Island. Today the Tudlik lies aground in Kugluktuk.

◀ Feast on Board the Tudlik.

(Northwest Territories Archives/N-1986-002:0025)

▼ Tudlik up on beach from stern. Working on bottom.

(Northwest Territories Archives/N-1986-002: 0102)





Sherman Inlet Post

Angulalik traded with distant groups of Inuit including the Hanningajurmiut of Hanningajuq (Back River) and the Illuilirmiut of Illuilik (Adelaide Peninsula). As these groups had the choice of trading at Perry River, or with the HBC at Gjoa Haven, Angulalik set up an outpost to trade with these people on a point to the southwest of the entrance to Sherman Inlet. The point is called Atanikittuq [“little connection”] in Inuktitut as it would be an island if not for a very narrow connection of land to the mainland. The post is commonly referred to as the Sherman Inlet post. Angulalik’s adopted son George Oakoak ran the post on behalf of Angulalik for its entire existence between 1948 and 1955. A year before the post closed the Catholic priest Father Henry (Kajualuk) built a small mission at Atanikittuq that he named Sainte Croix.

- ▲ Sherman Inlet post. (*Northwest Territories Archives/N-1986-002: 0159*)
- ▼ Angulalik, with his first wife Kuptana who is holding Jimmy Nakoyak and the boy on the right is a young George Oakoak. (*Northwest Territories Archives/N-1987-033: 1204*)



Stephen Angulalik : commerçant en fourrures de Kitikmeot

Stephen Angulalik était un Inuit remarquable. Ses habilités et ses connaissances de chasseur et de meneur d'hommes étaient légendaires chez son peuple, les Ahiarmiut. Angulalik fut le propriétaire d'un florissant poste de traite de fourrures, à Kuugjuaq (Perry River), et son influence comme sa réputation étaient reconnues par tous. Des revues et des périodiques des quatre coins du monde ont publié des images et des histoires à propos d'Angulalik.

Le succès d'Angulalik dans le commerce des fourrures fut en partie dû à un heureux concours de circonstances. Avant l'arrivée des Européens et des Canadiens, les Inuits de la région de Kitikmeot participaient déjà à des réseaux de commerce qui s'étendaient à l'ouest jusqu'en Alaska, au sud jusqu'à Churchill et à l'est jusqu'à baie d'Hudson, et peut-être au-delà. Au début du 20^e siècle, étant donné que l'exploitation baleinière tirait à sa fin dans l'Ouest arctique, d'anciens chasseurs de baleines s'intéressèrent grandement à la traite des fourrures. Leurs efforts pour développer ce commerce engendrèrent les premiers liens continus entre les Inuits de Kitikmeot et le monde extérieur. Les grandes compagnies de traite de fourrures, la Canalaska Trading Company et la Compagnie de la Baie d'Hudson, arrivèrent peu après.



Angulalik – Commerçant

Angulalik vint au monde dans une famille Ahiarmiut, autour de 1898, dans le voisinage de Kuunnuaq (Ellice River) sur le golfe Queen Maud. Son père était Oakoak et sa mère Okalitaaknahik. Son grand-père paternel était Illiviujaq et sa grand-mère paternelle Koihok. Angulalik est mentionné pour la première fois dans les documents d'archives en 1923, quand il vivait à Killinnguajq (Kent Peninsula), près du poste commercial de la Compagnie de la Baie d'Hudson. Au poste de la CBH, situé à Killinnguajq, Angulalik travailla avec le gérant du poste, Hugh Clarke, qui lui enseigna beaucoup de choses sur le commerce des fourrures. En 1926, lorsque Clarke dirigeait le poste de la Canalaska Trading Company à Kuugjuaq (Perry River), Angulalik travailla encore étroitement avec le [gérant du] poste.

Lorsque les postes de la Canalaska et de la CBH, à Perry River, furent forcés de mettre un terme à leurs activités, en 1928, Angulalik devint un commerçant indépendant ravitaillé par la Canalaska. La Canalaska Trading Company fut plus tard vendue à la CBH et, en 1938, elle avait cessé toute opération. Une partie de l'entente convenue entre C. T. Pedersen, le propriétaire de la Canalaska, et la CBH stipulait que la CBH continuerait de ravitailler Angulalik en biens commerciaux.

Angulalik dirigea le poste de Perry River comme commerçant indépendant jusqu'à ce que les événements du Nouvel An 1956 l'entraînent vers une accusation de meurtre. En 1957, Angulalik décida de vendre son commerce à la CBH. Après son acquittement des charges qui pesaient contre lui, il demeura employé au poste de Perry River jusqu'à sa fermeture en 1967.

◀◀ *(previous page)* Stephen Angulalik et sa famille, en 1950.

De gauche à droite, Mary Posoktok, Margaret Kuptana et Mabel Ekvana tenant le bébé Lena Tuiligakyok.

(S.J. Bailey/ Archives nationales du Canada /PA 175729)

▶ Stephen et Mabel Angulalik à leur mariage, en 1941.

(Archives des Territoires du Nord-Ouest, N-1979-050-0968)



▲ La région de Kitikmeot (zone ouest)



Ekvana – Épouse d'un commerçant en fourrures

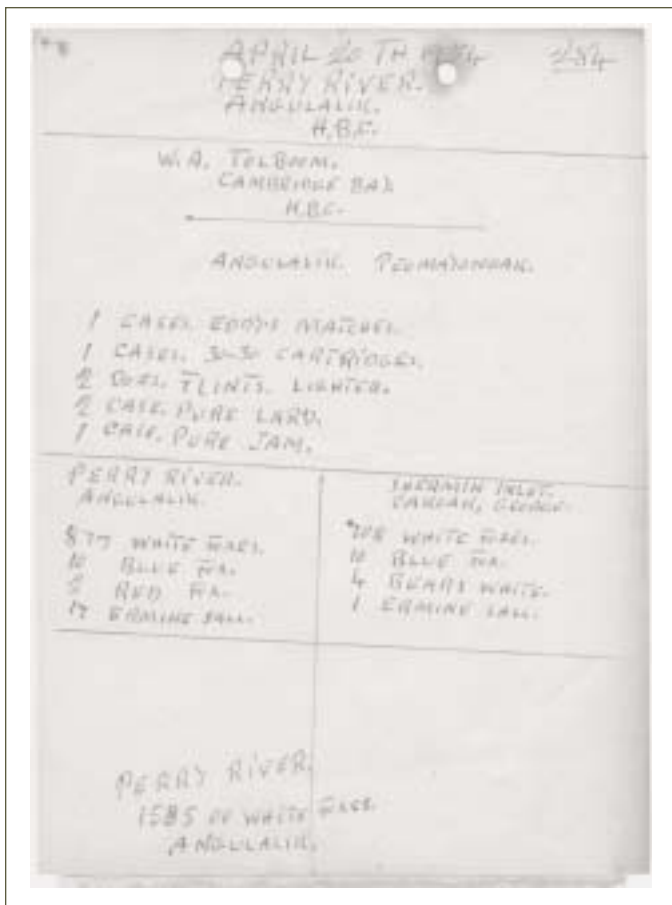
Mabel Ekvana Angulalik naquit durant l'hiver, près de Amaaquarjuk, de sa mère Makok et de son père Hiqiniq. Lorsqu'elle vint au monde, son père était malade et sa mère ne pouvait marcher; elle fut alors abandonnée hors de l'igloo pour y mourir gelée. Cette pratique n'était pas rare lorsque la famille ne pouvait subvenir aux besoins du bébé.

Elle fut recueillie et élevée par ses parents adoptifs, Angujuk et Putjuktuk. Lorsqu'elle était enfant, sa famille parcourait la région de King William Island. Plus tard, ils déménagèrent à Perry River. Elle épousa Stephen Angulalik en 1941 et ils élevèrent une grande famille à Perry River, puis plus tard à Cambridge Bay. En tant qu'épouse d'un commerçant en fourrures, elle passa beaucoup de son temps à préparer les fourrures et même à arranger les lignes de piégeage.

- ▶ Mabel Ekvana Angulalik au poste de Perry River, en 1996
(Kim Crockatt/Kitikmeot Heritage Society)

- ▼ Ekvana en train d'écorcher un renard.
(Archives des Territoires du Nord-Ouest, N-1986-002-0260)





Un homme d'affaires Inuk

Comme Angulalik ne parlait ni n'écrivait l'anglais, il est difficile d'imaginer de quelle façon il s'y prenait pour effectuer ses commandes. Étant donné qu'il disposait d'une machine à écrire, Angulalik prenait le temps de retranscrire les mots qui apparaissaient sur les emballages des produits qu'il désirait commander. Il lui arrivait parfois de ne pas retranscrire correctement le nom du produit, mais avec l'aide et la compréhension du personnel de la CBH, il parvenait toujours à obtenir ce qu'il désirait.

- ▲ Une reproduction d'un bon de commande rempli par Stephen Angulalik

(Archives des Territoires du Nord-Ouest, N-1986-002)

Un remarquable Inuk

Angulalik avait un commerce florissant, un grand navire, et était aussi reconnu pour ses importations de vêtements élégants en provenance du sud. Il était un personnage bien connu dans le Nord canadien et il fut photographié à maintes reprises, et on parla de lui dans les journaux et les magazines. Il reçut la médaille du Jubilé du roi Georges V, en 1935, et la médaille du Couronnement de la reine Élisabeth II, en 1953, en reconnaissance de ses accomplissements.

Angulalik fut aussi célèbre pour une tout autre raison. Durant les festivités du Nouvel An, le 31 décembre 1956, Angulalik poignarda Otoetok en légitime défense. Les blessures d'Otoetok n'étaient pas sérieuses, car il n'avait qu'une légère coupure au bras et une incision à l'abdomen. Cependant, comme Otoetok ne soigna pas ses blessures et continua à boire et à manger copieusement pendant les jours qui suivirent, les gaz intestinaux qui en résultèrent forcèrent une partie de ses intestins à sortir par la coupure à l'abdomen. Le 4 janvier, Otoetok mourut d'une mort atroce par occlusion intestinale.

Lorsque Angulalik apprit la mort d'Otoetok, il dicta une lettre à Norman Evalik, le médecin du poste. Il envoya une copie à la police et une au gérant de la CBH, Bill Heslop. Dans sa lettre, il expliquait à quel point il était bouleversé par la mort d'Otoetok et qu'il avait pensé se suicider. Durant le procès qui s'ensuivit, à Cambridge Bay, devant le juge Sissons, Angulalik fut acquitté de l'accusation de meurtre.

- Photographie de Stephen Angulalik publiée dans le magazine Life Octobre 1937.

(Margaret Bourke-White/Time & Life Pictures/Getty Images)



- ▲ Les médailles du Jubilé du roi Georges V et du Couronnement de la reine Élisabeth II de Stephen Angulalik.
(Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles 985.056.001 et 002)





La Tudlik

En 1929, Angulalik navigua jusqu'à l'île Herschel avec Hugh Clarke, sur le navire de ravitaillement Nigalik de la Canalaska, pour prendre possession de sa propre goélette, la Tudlik. Angulalik acheta la Tudlik de la Canalaska et C.T. Pedersen prit les arrangements nécessaires pour les assurances maritimes du bateau. La Tudlik fut plus tard remise en état par la Canalaska avec l'ajout, en 1935, d'un nouveau moteur diesel de 35 hp, au coût de 3 000 \$. Angulalik utilisait la Tudlik pour transporter du matériel pour son poste de traite à partir de Cambridge Bay et parfois, de l'île Herschel. Aujourd'hui, la Tudlik gît, échouée, à Kugluktuk.

◀ Festin à bord de la Tudlik

(Archives des Territoires du Nord-Ouest / N-1986-002 :0025)

▼ La Tudlik en cale sèche sur la rive, quelqu'un travaillant sur la coque.

(Archives des Territoires du Nord-Ouest / N-1986-002 : 0102)





Le poste de Sherman Inlet

Angulalik faisait du commerce avec des groupes éloignés d'Inuits comme les Hanningajurmiut de Hanningajuq (Back River) et les Illuilirmiut de Illuiluq (Adelaide Peninsula). Comme ces groupes avaient le choix de commercer à Perry River ou avec la CBH à Gjoa Haven, Angulalik installa un avant-poste sur une pointe située au sudouest de l'entrée du poste de Sherman Inlet, pour commercer avec eux. Cette pointe s'appelle Atanikittuq (petite connexion) en inuktitut, car il s'agit presque d'une île, à peine reliée au continent par une très étroite bande de terre. On y réfère habituellement comme étant le poste de Sherman Inlet. Le fils adoptif d'Angulalik, George Oakoak, géra le poste pour le compte d'Angulalik pendant tout le temps où il fut opérationnel. Une année avant la fermeture du poste, le prêtre catholique Frère Henry (Kajualuk) construisit une petite mission à Atanikittuq, qu'il nomma Sainte-Croix.

- ▲ Le poste de Sherman Inlet. (Un Inuk avec un loup gelé sur les épaules, en face des bâtiments.)

(Archives des Territoires du Nord-Ouest/N-1986-002: 0159)

- ▼ Angulalik avec sa première femme Kuptana, qui tient Jimmy Nakoyak dans ses bras; le garçon à droite est le jeune George Oakoak

(Archives des Territoires du Nord-Ouest/N-1987-033: 1204)



Victoria Island

Coronation Gulf

Killini

Kent
Penins
Post

